



2. bis 8. Januar 2015 Nr. 1/8768



>> BILDUNG

Logistik gewinnt immer mehr an Bedeutung in Kasachstan. Wichtig ist daher die Ausbildung in diesem Bereich.

>> 2



>> ТВОРЧЕСТВО

Владимир Проскурин о жизни и творчестве «мастера волшебной кисти», художника Александра Риттиха.

>> 4



>> FREIZEIT

Toguzkumalak ist ein kasachisches Nationalspiel, das auch gerne von sehbehinderten Menschen gespielt wird.

>> 5



>> ТРАДИЦИИ

Современный собиратель фольклора Александр Ваиц знакомит читателей газеты с традициями российских немцев.

>> 6

АКТУЕЛЛ

НОВЫЙ ЭТАП ЕВРАЗИЙСКОЙ ИНТЕГРАЦИИ

2015 год войдет в историю как начало нового этапа евразийской интеграции. Президенты стран ОДКБ заявили о необходимости восстановления мира в Украине, мирного урегулирования нагорно-карабахской проблемы, содействия Таджикистану. По мнению Нурсултана Назарбаева, страны ОДКБ готовы к совместной работе с другими объединениями: «ОДКБ открыт для конструктивного взаимодействия. Решения, которые мы принимаем сегодня, позволят укрепить наше сотрудничество, повысить его эффективность». В свою очередь, Владимир Путин считает, что странам ОДКБ стоит подготовиться к превентивным мерам против распространения группировки «Исламское государство» в Центральной Азии. По итогам заседания главы государств подписали соглашения по внешнеполитической координации в рамках ОДКБ, по работе в военной и военно-экономической сфере, борьбе с терроризмом и информационной безопасности. По окончании саммита было проведено расширенное заседание Высшего Евразийского экономического совета, на котором было объявлено о завершении процедур по вступлению в союз Армении, подписан договор о присоединении Кыргызстана. Также ведутся переговоры по созданию зоны свободной торговли с Вьетнамом, Израилем, Индией и Египтом, с Ассоциацией государств Юго-Восточной Азии и Южноамериканским общим рынком. (www.khabar.kz)

92.000 TENGE STRAFE WEGEN DOPPELTER STAATSBÜRGERSCHAFT

Eine Spätaussiedlerin musste eine Geldstrafe zahlen, weil ihre doppelte Staatsbürgerschaft aufgefliegen ist. Vor 15 Jahren ist Elena J. aus Kokschetau in die Bundesrepublik Deutschland umgezogen. Dort hatte sie die deutsche Staatsbürgerschaft angenommen und auch ihren kasachischen Pass behalten. Eine doppelte Staatsbürgerschaft ist in Kasachstan verboten. Die 72-jährige ist am Flughafen Astana auf dem Weg zurück nach Frankfurt erwisch worden. Das Nachrichtenportal „Tengrinews“ meldet, dass sie das Flugticket nach Deutschland mit ihrem alten kasachischen Pass erworben hatte. Dem Gericht erklärte sie, dass sie plötzlich nach Kasachstan reisen musste, daher den alten Pass benutze und nichts über ein Verbot wusste. Sie musste eine Geldstrafe in Höhe von 92.000 Tenge zahlen. (DV)

ПРОЕКТНЫЙ МЕНЕДЖМЕНТ

ИСПОЛЬЗУЯ ЕВРОПЕЙСКИЙ ОПЫТ

АООНК «Возрождение» выступает с инициативой развития фандрайзинга и проектного менеджмента в региональных обществах. Регулярно для сотрудников и активистов обществ организовываются обучающие семинары и мастер-классы по данному направлению. Возможность получения финансовых средств из разных источников – успех любой организации.

Олеся Клименко

■ На сегодняшний день многие региональные общества немцев получают дополнительное финансирование в рамках государственного социального заказа, но работу с европейскими грантодающими организациями ведут лишь единицы. На это влияют как недостаточность информации о деятельности европейских фондов на русском языке, так и особая специфика и рачочные условия для составления заявок и финансовых планов, отсутствие опыта и партнеров. В связи с этим Ассоциацией немцев был проведен мастер-класс по работе с грантодающими организациями Европейского Союза. Обучающий модуль «Проектный менеджмент и фандрайзинг» стартовал в октябре и состоял из трех этапов. На первый были приглашены опытные модераторы из Германии, которые непосредственно работают в грантодающих организациях и знают все нюансы разработки и составления проектных заявок.

Участники первого обучающего модуля приехали в Немецкий дом г. Алматы не с пустыми руками, ими были подготовлены проекты, которые они планируют реализовать в своих регионах. Во время занятий были отобраны пять лучших проектов, которые были доработаны с учетом требований грантодающих организаций Европы. Второй модуль протекал в режиме он-лайн. Участники, находясь в постоянной переписке с модераторами, довели свои заявки до готовности согласно требованиям Европейских фондов. Три лучшие заявки были отобраны и отправлены в европейские фонды.

Третьей, заключительной фазой модуля стала поездка разработчиков трех проектов в Берлин (Светланы Шубиной, Натальи Квашиной, Елены Татаринцевой) для установления контактов с партнерскими организациями.

Светлана Шубина, куратор и методист языковых проектов Алматинского культурно-этнического общества немцев «Возрождение»: «Для участия в мастер-классе «Проектный менеджмент и фандрайзинг» я подготовила проект «Воспитание толерантности у молодежи в мультикультурном государстве». На мой взгляд, это очень интересная и актуальная на сегодняшний день тема.



Казakhstan и Германия – полиэтничные государства, у каждой страны свой опыт мирного проживания «под одной крышей». Было бы интересно провести исследование и использовать в будущем положительные наработки обеих стран. Поэтому этот проект был отобран в числе трех наилучших и востребованных.

Во время поездки в Германию нам удалось получить исчерпывающую информацию о проектном менеджменте в Германии. Так как я планирую молодежный проект, то и партнёрами у нас выступят Молодежное и студенческое объединение немцев из России (JSDR). Наша заявка уже подана в европейский фонд EVZ. Проекты моих коллег имели социальную и экологическую направленность. В первый день мы посетили Центр по теоретической подготовке специалистов по уходу за пожилыми людьми и инвалидами, который находится в земле Бранденбург. В ходе визита получили исчерпывающую информацию по их программам, а также смогли принять участие в практическом занятии. Я примерила специальный костюм, имитирующий ощущения, который испытывает пожилой человек в возрасте 75-80 лет. Только когда сам понимаешь, как нелегко человеку в таком возрасте, начинаешь совершенно к этому по-другому относиться. Такой подход к обучению социальных работников в Германии меня особенно впечатлил. Мы посетили социальное учреждение по уходу за пожилыми и людьми с ограниченными возможностями. Работа там идет по разным направлениям: одной группе людей уход оказывается на дому, для других есть

дневной стационар. Социальные работники утром привозят своих подопечных, а вечером опять развозят по домам. В течение дня родственники могут быть спокойны, что их родные получают должный уход и квалифицированную помощь. Также есть отделение, где пожилые люди проживают постоянно. Мне понравилось, что в свою личную комнату они могут взять мебель из дома. Таким образом создаётся привычная домашняя обстановка и атмосфера.

Также у нас состоялась встречи с Ассоциацией предпринимателей Бранденбург-Берлин и с Молодежным союзом по защите окружающей среды (BUND Jugend Brandenburg). Для коллег из Талдыкорганского общества немцев «Видергебурт» это было особенно актуально в плане развития экологических проектов на базе кемпинга «Табулак».

В заключительный день у нас были организованы встречи в Европарламенте, где мы встретились с представителем Еврокомиссии в Берлине. В рамках беседы узнали о возможностях сотрудничества в ряде проектов, выслушали рекомендации по работе с фондами Евросоюза, выделяющими гранты. Встретились с представителями Германского общества по международному сотрудничеству (GIZ), в частности, д-ром Аннегрет Вестфаль, с которой мы обсудили наши дальнейшие шаги по проектному менеджменту и фандрайзингу.

Считаю ли я результативным данный тренинг? Безусловно. Но о конкретных успехах мы сможем говорить лишь тогда, когда наши проекты получат одобрение в европейских фондах. ■

BILDUNG

LOGISTIK IST NICHT „NUR“ TRANSPORT

Seit 2007 bietet die DKU eine Ausbildung im Bereich Logistik an. Kasachstans Wirtschaft bedient große Warenströme zwischen Ost und West und somit gewinnt Logistik immer mehr an Bedeutung. Während des Logistik-Forums wurde die Zusammenarbeit auf lokaler Ebene gestärkt.

Von Bodo Lochmann

Im Dezember fand zum dritten Mal das deutsch-kasachische Logistikforum der Deutsch-Kasachischen Universität in Almaty statt. Logistik – das ist die Gesamtheit aller Transport-, Umschlags- und Lagerprozesse, welche die Produzenten von Waren mit deren Verbrauchern verbinden. Logistik ist nicht nur ein notwendiger Bestandteil jeder normal funktionierenden Volkswirtschaft, sondern ein wesentlicher Kosten- und somit auch Effektivitätsfaktor.

Über die Gestaltung und Optimierung von Logistikprozessen können sich sowohl Unternehmen als auch ganze Volkswirtschaften Wettbewerbsvorteile und attraktive Einnahmequellen verschaffen. Letzteres trifft in besonderem auf Kasachstan zu, das durch seine geografische Lage über gute Möglichkeiten zur Entwicklung von effizienten Strukturen und unterschiedlichen Logistiksystemen verfügt. Die Wirtschaft der Republik bedient die großen Warenströme zwischen Ost und West. Zugleich ist ein entwickeltes System der Produktionslogistik, also logistischer Prozesse innerhalb von Unternehmen und Regionen des Landes, eine zwingende Voraussetzung für die Entwicklung von Absatzmöglichkeiten.

Das diesjährige Logistikforum hat hiervon ausgehend unter dem Thema „Kasachstan als Logistik-Hub in Zentralasien“ etwa 80 Experten und Interessierte aus vier Ländern zusammengeführt mit dem Ziel, die aktuellen Entwicklungsfragen der Logistik in Kasachstan zu erörtern. Neben dem Hauptveranstalter – der Deutsch-Kasachischen Universität – waren das IFF-Fraunhofer-Institut Magdeburg und die Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg aus Deutschland, die Kuehne-Stiftung aus der Schweiz und der Verband der deutschen Wirtschaft in Zentralasien als Mitorganisatoren an der Veranstaltung beteiligt.

Derzeit realisiert die DKU zusammen mit der Otto-von-Guericke-Universität ein Projekt zur Schaffung eines logistischen Zentrums („LogCentre“) in Almaty. In diesem Zusammenhang nahm auch indirekt das Bundesministerium für Bildung und Forschung an dem großen Runden Tisch teil.

Das Forum wurde von den Vertretern der Organisatoren, Dr. Olga Moskowschenko, Rektorin der DKU, Prof. Burghard Scheel vom IFF Magdeburg, Dr. Andre Kreie von der Kuehne-Stiftung, Jörg Hetsch, Leiter des Verbands der deutschen Wirtschaft in Zentralasien, als auch durch den Stellvertreter des Generalkonsuls der BR Deutschland in Almaty G. Plambeck eröffnet.

Außerdem nahmen Vertreter der Hochschulen Almatys, an denen Logistik bereits gelehrt wird oder dies in nächster Zeit vorhaben, teil. Insgesamt waren das neun Universitäten.



Das Logistik-Forum der Deutsch-Kasachischen Universität fand zum dritten Mal statt.

Hier sei angemerkt, dass die DKU die erste Hochschule in Kasachstan war, die eine Logistikausbildung angeboten und praktiziert hat. Das war bereits 2007 der Fall und mittlerweile arbeiten nicht wenige Logistikabsolventen der DKU in den verschiedensten Unternehmen des Landes, insbesondere in solchen, die einen Deutschlandbezug haben.

Auf dem Forum waren auch fünfzehn in Kasachstan tätige Unternehmen verschiedener Branchen ebenfalls mit ihren Vertretern und teilweise auch mit Praxisvorträgen

sprechenden Einrichtungen zu tun hat. Erst schrittweise setzt sich hier in die Erkenntnis durch, dass Logistik mehr als „nur“ Transport ist. Breiten Raum nahmen Fragen der Ausbildung von Logistikern ein. Die Wirtschaftspraxis beklagt gegenwärtig einen spürbaren Mangel an entsprechend ausgebildeten Spezialisten, vor allen von solchen mit sicheren Fremdsprachenkenntnissen.

Einen zweiten Schwerpunkt der Diskussionen bildeten Fragen des Einsatzes moderner Informationstechnologien zur Steuerung

Zur Tradition wissenschaftlicher Veranstaltungen der DKU gehört, dass Studierende mit interessanten und auf hohem wissenschaftlichem Niveau erarbeiteten Fachbeiträgen auf den Konferenzen auftreten dürfen. Während des Logistikforums waren deshalb auch vier Beiträge von Studenten und Magistranten zu hören, die sich vor allem den neuen Technologien „Internet der Dinge“ und „Cloud technologies in Logistics“ widmeten.

Die meisten Anwesenden, die an den Runden Tischen und an den vorherigen Logistikforen teilgenommen hatten, unterstützten in ihren Beiträgen aktiv die Herausbildung einer Logistik-Community in Almaty, die mit mehreren Runden Tischen ihren Anfang genommen hatte und durch das Projekt „LogCentre“ in nachhaltige Arbeitsstrukturen überführt werden soll.

Infolge der Begrenzung des Logistikforums auf einen Tag konnten von den Organisatoren nicht allen Wünschen auf Vortrag oder Präsentation von Projekten entsprochen werden. Neben den erweiterten oder vertieften Fachkenntnissen wurde eine Vielzahl neuer persönlicher Kontakte zwischen den Teilnehmern geknüpft oder vertieft, was sich auf die Entwicklung des Logistikpotentials Kasachstans in den nächsten Jahren positiv auswirken dürfte.



Stellvertretender Generalkonsul Günter Plambeck.

präsent. Die Mischung von universitären Beiträgen und von industriellen Partnern erwies sich als anregend für alle Teilnehmer.

Während des Logistikforums wurde in 20 Vorträgen ein breites Spektrum an aktuellen Fragen der Entwicklung der Logistik in Kasachstan mit Blick auf internationale und nationale Prozesse diskutiert. Von den kasachstanischen Hochschulen wurden vor allem Transportaspekte beleuchtet, was mit der traditionellen Ausrichtung der ent-



Dr. Olga Moskowschenko, Rektorin der DKU.

und Optimierung logistischer Ketten. Ohne diese sind ja mittlerweile keine komplexen Prozesse mehr effizient steuerbar, die Logistik macht da keine Ausnahme.

Ein dritter Komplex war praktischen Fragen der täglichen logistischen Kleinarbeit gewidmet. Hier war insbesondere der Vortrag zu aktuellen Behinderungen des Warenverkehrs (die den einschlägigen Vereinbarungen eigentlich widersprechen) innerhalb der Zollunion von Interesse.

- *potwendig* – *нужный, необходимый*
- *attraktive Einnahmequelle, f-*
привлекательный источник доходов
- *Absatzmöglichkeiten, pl* – *возможности сбыта*
- *Schrittweise* – *постепенно, шаг за шагом*
- *wissenschaftliches Niveau* – *научный уровень*



WAFFENHANDEL

DIE POLITISCHE RÜSTUNGSINDUSTRIE



Die großen Rüstungsunternehmen verkaufen vor allem im eigenen Land. Das hat den Umsatz der westlichen Rüstungsindustrie geschwächt und den der russischen gestärkt, berichtet SIPRI. Das letzte Wort hat immer die Politik.

Von Helle Jeppesen

Jahrelang gab es wenig Bewegung, wenn es um die Nationalität der größten Rüstungsunternehmen der Welt ging. Fast alle kamen aus den USA, aus West-Europa oder aus Russland. Doch zunehmend, so ein neuer Bericht des Stockholmer Friedensforschungsinstituts SIPRI, mischen Unternehmen aus neuen Ländern mit.

Heute zählen auch Firmen aus der Türkei, Indien, Brasilien, Singapur oder Südkorea zu den einhundert größten Waffenproduzenten, auch wenn sie bis auf zwei Unternehmen aus Indien und Singapur erst ab Platz 50 auftauchen. „Das hat vor allem mit dem politischen Wunsch nach eigenen Produktionskapazitäten zu tun“, sagt die Direktorin der SIPRI-Studie, Aude Fleurant. „Brasilien, die Türkei oder Südkorea haben alle ganz gezielt eine Politik verfolgt, um die Kapazität für eine Rüstungsproduktion im eigenen Land zu fördern.“

Rückgang der US-Industrie

Grundlegend verändert hat sich die Liste jedoch nicht. Die SIPRI-Liste besteht zu zwei Dritteln aus Firmen aus den USA oder aus den NATO-Ländern. Laut SIPRI-Bericht werden 84,2 Prozent der weltweiten Rüstungskäufe bei ihnen getätigt.

SIPRI verzeichnet im Bericht einen Umsatz-Rückgang für 2013 von 4,5 Prozent für die 38 US-Firmen, die noch unter den hundert größten Rüstungsunternehmen sind. „Das sind“, so Aude Fleurant, „meist Hersteller von größeren Waffensystemen und Waffengattungen wie Kriegsschiffe, Militärfahrzeuge, Raketen-Systeme oder Flugzeuge. Außerdem Hersteller von Bauteilen für diese Systeme.“

Dazu kämen noch Firmen, die Dienstleistungen wie Logistik, Instandhaltung, Trainings oder technische Hilfe anbieten. Die Hauptgründe für den Umsatzrückgang, so der SIPRI-Bericht, sind vor allem der US-Rückzug aus dem Irak und Afghanistan und die Haushaltskürzungen.



Die Tomahawk-Rakete gehört zu den Waffen der Schwergewichtsklasse.

Auch bei den NATO-Partnern macht sich die Wirtschaftskrise weiterhin bemerkbar. Bis auf wenige Ausnahmen, allen voran Frankreich, sind auch in Westeuropa die Umsätze der Rüstungsindustrie gesunken oder im besten Fall gleich geblieben.

Russlands Rüstungsindustrie im Aufwind

Die russische Rüstungsindustrie dagegen kann sich über gut gefüllte Auftragsbücher freuen. Das russische Unternehmen „Tactical Missiles Corporation“ etwa setzte 2013 mehr als doppelt so viel um wie noch 2012 – ein Plus von 118 Prozent, so der SIPRI-Bericht. Insgesamt, so der Bericht aus Stockholm, seien die Umsätze der russischen Unternehmen in der Top-100-Liste um 20 Prozent gestiegen. „Das geht vor allem auf die steigenden Regierungsausgaben zurück“, so Aude Fleurant von SIPRI. Seit Jahren investiert die russische Regierung gezielt in Modernisierung und Aufrüstung der Streitkräfte, vor allem, indem es auf die heimische Rüstungsindustrie setzt. „Ob sie das finanzieren können, das hängt, glaube ich, vor allen Dingen vom Ölpreis ab“, sagt dazu der wissenschaftliche Direktor des Hamburger Instituts für Friedensforschung und Sicherheitspolitik, Michael Brzoska, und verweist auf die schwierige Lage der russischen Wirtschaft.

Der Sicherheitsexperte aus Hamburg sieht nicht unbedingt die Sanktionen gegen Russland als Aufrüstungsbremse. „Größere

Probleme bekommt die russische Rüstungsindustrie durch die Krise mit der Ukraine“, so Brzoska, der mögliche Lieferengpässe für die Firmen sieht, die auf Zulieferungen aus der Ukraine angewiesen sind. „Mit Donezk laufen die Lieferbeziehungen weiter, aber mit der Industrie, die in der Nähe von Charkiw ist, da ist es im Moment unklar, wie es weiter geht.“

China als große Unbekannte

Ein „global player“ fehlt gänzlich auf der SIPRI-Liste über die hundert größten Waffenproduzenten der Welt: China. Das liegt nicht daran, dass die Volksrepublik China keine Firmen hat, die bei den hundert größten mitspielen könnten, sondern einzig und allein daran, dass keine verlässlichen Informationen über Chinas Rüstungsproduktion vorliegen.

Die chinesischen Unternehmen seien meist so aufgestellt, dass sie sowohl für den zivilen als auch für den militärischen Markt produzieren, erzählt Aude Fleurant von SIPRI. Dabei sei es völlig undurchsichtig, welcher Anteil zivil und welcher militärisch sei.

Michael Brzoska vom Hamburger Friedensforschungsinstitut schätzt, dass China mittlerweile zwischen 50 und 60 Milliarden Euro für Rüstungsbeschaffungen ausgibt – Geld, das bei den eigenen Firmen landet. „China ist wahrscheinlich vom Umfang her der zweitgrößte Hersteller von Rüstungsgütern“, so Brzoska. Zunehmend wirken sich auch chinesische Exporte auf den internationalen Rüstungsmarkt

aus. Michael Brzoska schätzt den Export auf zwei bis drei Milliarden Euro, wobei China vor allem mit relativ einfachen Nischenprodukten auf den Markt geht. „Auch bei Munition, Kleinwaffen, auch Minen – also Sachen, die nicht von anderen verkauft werden, weil sie zum Teil international geächtet sind“, so Brzoska.

Wohin und an wen Rüstungsgüter verkauft werden, das ist in China wie auch in Deutschland oder in anderen Ländern vor allem eine politische Entscheidung. „Es ist eine politische Frage, ob man einen Export erlaubt oder nicht“ betont der Direktor des Friedensforschungsinstitut IFSH in Hamburg. „Es ist eben keine „normale“ Industrie. Es ist eine politische Industrie, die in sehr hohem Maße von politischen Entscheidungen abhängig ist.“

DW.DE 14.12.2014

- *Waffenproduzenten, pl – производители оружия*
- *Regierungsausgaben, pl – правительственные субсидии*
- *verzeichnen – зд.: фиксировать, констатировать*
- *Zulieferungen, pl – поставки*
- *auf etw. verweisen – зд.: ссылаться, указывать на что-л.*

KOMMENTAR

DER ZWEITE FÜNFJAHRESPLAN TRITT IN KRAFT



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Gerade wurde der „Zweite Fünfjahrplan der industriell-innovativen Entwicklung der Republik Kasachstan für den Zeitraum 2015 bis 2019“ verabschiedet und veröffentlicht. Immerhin 25 Zeitungsseiten nimmt das Dokument ein, was in dieser Form zwar nicht für die breite Masse der Bevölkerung, wohl aber für Interessierte eine spannende Sonntagslektüre sein kann. Nicht wenige meiner Kollegen reiben sich jedoch die Augen und fragen „Wieso ein zweiter Fünfjahrplan? Hat es denn einen ersten gegeben?“ Ja, hat es. Er wurde in Expertenkreisen auch in allen Facetten diskutiert, eine breite informative Wirksamkeit hat er jedoch nicht erreicht. Das liegt auch daran, dass man sich in ziemlich schneller Folge mit neuen Programmen, Plänen und Begriffen im Innovationsbereich vertraut machen musste. Das ist bei der großen Anzahl von staatlichen Entwicklungsprogrammen aller Art auch nicht ganz leicht. Zudem wurde auch meist keine exakte Abrechnung des Planes a, b oder c und keine Abgrenzung untereinander vorgenommen, sondern es wurden in noch nicht abgeschlos-

sene Entwicklungsprogramme schnell weitere Vorhaben eingeschoben oder erfolglose Programme ohne Kommentar versenkt.

Wie dem auch sei, jetzt soll alles auch in kommunikativer Hinsicht besser werden, was denn auch nötig ist, weil Innovationsprozesse keine reine Angelegenheit einiger weniger Spezialisten sein sollten, sondern letztlich alle Mitarbeiter von Unternehmen und Organisationen betreffen. In kommunikativer Hinsicht wird hierzulande auch deshalb bewusst auf die in Sowjetzeiten dominierenden Begriffe wie „Fünfjahrplan“ oder „Industrialisierung“ zurückgegriffen. Das wird wohl besser verstanden als „Innovation“.

Schaut man sich nun die Ausgangsbasis für den 2. Fünfjahrplan an, also das im 1. Fünfjahrplan Erreichte, so ergibt sich ein differenziertes Bild. Einerseits ist es gelungen, wesentliche Bestandteile einer Innovations-Infrastruktur zu schaffen. Das sind Einrichtungen mit Querschnittsaufgaben, wie Businessinkubatoren, wissenschaftliche Forschungszentren, Finanzierungs- und Technologietransferstrukturen, Bildungs- und Informationssysteme u. a. m. Zu jedem einzelnen dieser Punkte kann man natürlich auch Kritisches sagen, aber erst einmal ist hier eine Menge erreicht worden. Die Gesamtausgaben für Forschung und Entwicklung Kasachstans steigen ebenfalls stetig, wenn auch noch langsam. Die Erfahrungen zum Beispiel mit dem wenig erfolgreichen Kosmosprogramm

zeigen jedoch, dass es keinen Sinn hat, „nur“ Geld bereitzustellen, wenn es keine entsprechenden Projekte dafür gibt.

Der 1. Fünfjahrplan hat auf der anderen Seite nicht das in vollem Umfang erreicht, was eigentlich geplant war. Der Anteil der Erzeugnisse der verarbeitenden Industrie am Gesamtprodukt, vor allem aber am Export, ist nicht nur nicht gestiegen, sondern sogar gesunken. Das ist vor allem den bis in die jüngste Vergangenheit eher gestiegenen Weltmarktpreise für Rohstoffe geschuldet, von denen Kasachstan je letztlich lebt. Eine radikale Umstrukturierung der Wirtschaft – von manchen unrealistischerweise erwartet – ist natürlich auch ausgeblieben. Grundlegende Veränderungen der wirtschaftlichen Strukturen dauern meist Jahrzehnte und lassen sich unter marktwirtschaftlichen Bedingungen auch nicht vom Staat erzwingen. Als Problem ist auch anzumerken, dass die durchaus erreichten Teilergebnisse im Innovationsbereich weitgehend durch staatliche Aktivitäten initiiert oder auch realisiert wurden. Noch zu viele Unternehmen sehen entweder keine zwingende Notwendigkeit, sich mit durchaus unbequemen und mit hohem Risiko einhergehenden Innovationsfragen herumzuschlagen, solange man sich auch noch ohne diese über Wasser halten kann. Allerdings werden Unternehmen auch meist noch viel zu wenig an der Ausarbeitung staatlicher Programme beteiligt, so dass letztere oft nicht die

wirklichen Probleme und Arbeitsrichtungen der Unternehmen abbilden. Der Staat ist ja hierzulande generell noch zu direkt in der Wirtschaft vertreten.

Der neue Fünfjahrplan sieht nun auch nicht vor, dass sich die Wirtschaft Kasachstans in nur fünf Jahren völlig anders darstellt als im Moment. Das wäre auch realitätsfern. Vielmehr soll kontinuierlich in den bereits eingeschlagenen Grundrichtungen weitergearbeitet werden. Unzureichend werden im Programm jedoch die „weichen“ Faktoren des Innovationsgeschehens beachtet. Aber ohne ein hohes Niveau der Prozesse in den Bereichen Management, Kundenorientierung, Service, Information, Qualität kann sich in den überfüllten Märkten unserer Zeit kein technisch auch noch so gutes Produkt am Markt auf Dauer durchsetzen.

- *Fünfjahresplan, m – пятилетний план*
- *hierzulande – здесь, у нас*
- *gesunken – зд.: снижаться*
- *marktwirtschaftliche Bedingung – условие рыночной экономики*
- *eingeschlagene Grundrichtung – избранное основное направление*

ТВОРЧЕСТВО

МАСТЕР ВОЛШЕБНОЙ КИСТИ

Ко времени пребывания Адександра Риттиха в Казахстане относится важное и единственное свидетельство почтительного отношения к нему современников. Эта характеристика дана «певцом Алма-Аты» Юрием Домбровским в его повести «Гонцы» о старой интеллигенции Семиречья: «В Алма-Ате уже и тогда художников было предостаточно. Во всю блистал, например, непревзойдённый Риттих. Кто из жителей Алма-Аты не застывал на улицах при виде этой величественной фигуры, бледного лица интеллектуала, взгляда светлых лучистых глаз и таинственной художественной бороды? А какие огромные блестящие холсты он писал!»



Владимир Проскурин

«Маг светотени» – так празднично и искренне называл художника Риттиха журнал «Литературный Казахстан». «...Мог работать по двадцать часов в день, не снижая ни качества, ни продуктивности, мог за несколько дней расписать огромный павильон Сельскохозяйственной выставки, мог создавать огромные полотна на любую тему, в любой срок, любой величины! Он сверкал, искрился, переливался, изображал гнев, любовь, мужество, вздымал к небу сотни загорелых кулаков, и это называлось «Восстание»... Амангельды перед повстанцами на белом наполеоновском коне; гроб, обитый красным и чёрным, а рядом фигура в кожанке со сжатым мускулистым кулаком: «Жертва революции». Картина «За власть Советов», в которой изображен красноармеец у тела погибшего в бою командира, отличающегося немногословностью и строгостью композиции. Цветовое решение полотна также очень сдержанно. Иногда он писал излишне жестко, отчего, несмотря на мастерство композиции и рисунка, некоторые его картины производят впечатление холодных, даже натуралистических.

Рисовал пеструю толпу в праздничных национальных уборах – красавиц, красавцев, стариков, заливал всё ослепительным солнечным светом, расстилал белоснежные скатерти, разбрасывал блюда с фруктами. Стол, залитый солнцем, а на нём огромные цветастые яблоки, отборный алма-атинский апорт, дыни и арбузы, караваи с серебряными солонками сверху, украинские рушники, казахские кошмы – и всё это называлось «Колхозный праздник». Два пионера, один высвечен солнцем и на нём сверкает всё: белая блузка, красный галстук, люстриновые штанишки. Другой в тени, они что-то мастерят – «Планеристы». Да разве мог кто-нибудь сравниться с великим Риттихом? Все остальные художники просто меркли перед ним».

Несмотря на некоторую иронию рецензента, он описывает и не подвергает сомнению сложившийся вокруг А.А.Риттиха образ признанного мастера, с ореолом славы в отечестве. Александр Александрович был известным художником и архитектором, педагогом и наставником. Окончил московскую гимназию, учился на историко-филологическом факультете МГУ, выпускник Австрийской художественной академии и Мюнхенской академии искусств. Ученик великих мастеров Франца фон Штука (1863-1928) и Арнольда Беклина (1827-1901) совмещал занятия живописью с изучением архитектуры на архитектурном отделении

политехнического института. Жил в Вознесенске, Киеве, Одессе, работал в санотряде и агитпоездах.

Исследователь Е.А.Кибрик отмечает его появление в Вознесенске: «...Риттих был художник европейского типа, вернее, немецкого. Он и учился в Мюнхене и Вене и, как я сейчас понимаю, работал явно в манере Боклина, так поразившего в свое время молодого Репина. Небольшого роста, изящный блондин с бородой, длинными волосами, он обладал облик, очень похожим на тот, который придавался обычно изображениям Иисуса Христа. Когда я познакомился с ним, ему было тридцать три года...».



В воспоминаниях художник Риттих пишет об Одессе, о тяжелых днях болезни туберкулезом. В этот период с ним был отец, Александр Федорович Риттих (1868-1930), в ту пору министр земледелия России. По одной версии, после Февральской революции 1917 года Риттих-младший скрывался, затем выехал в Одессу и эмигрировал за рубеж. Однако, исследователь Е.А.Кибрик рассказывает об А.А.Риттихе по-другому: «...Он вернулся в Россию после Октябрьской революции и попал в водоворот гражданской войны на Украине. В глухом селе заболел тифом, и когда Мария Тарасовна, деревенская фельдшерница, выходила его, женился на ней». В Николаеве родилась его дочь Людмила (в советские годы известный московский гидробиолог, специалист по донной фауне морей, Л.А.Риттих, 1925-2009 гг.)

Художник Риттих в 1922-1930 гг. стал в г.Николаеве директором художественного музея им. В.В.Верещагина и преподавателем художественного техникума.



давателем художественного техникума. Он был основателем Николаевского краеведческого товарищества (1930 г.). По словам исследователей творчества, в эти годы живописец обратился к пейзажу – писал украинскую природу, черноморские пейзажи, создавал также произведения на историко-революционную тематику (в 1927 г. он работал над памятником бойцам Сивашской дивизии. Участник III Всеукраинской художественной выставки. Июнь 1930 г., Харьков).

В 1933 г. Риттих переехал с семьей в Алма-Ату. Смена жительства объясняется разными причинами, по-видимому это была политическая ссылка. Он был принят членом вновь организованного в 1933 г. Союза художников Казахстана. Советскую категорию прошли многие казахстанские художники, скульпторы, архитекторы, сыгравшие заметную роль в художественной жизни Алма-Аты – В.Антощенко-Оленев, И.Иткинд, В.Теляковский и многие другие мастера, роль которых не столь заметна, но, несомненно, важна.

А.А.Риттих был одним из первых педагогов художественного училища в Алма-Ате, открыл собственную студию и консультировал многих казахстанских художников. Мастера негласно, но все же формировали общую художественную среду. Также Риттих иллюстрировал книги эвакуированных или ссыльных писателей, выполняя обычные оформительские работы. В ту пору художник принял участие в первой казахстанской выставке с многообещающим названием «художники в борьбе за социалистическое строительство». Риттих представил пейзажи, натюрморты, портреты известных людей... на фанере. Это был излюбленный материал мага светотени. Его работы «Юные авиамоделисты», «Старый и новый Казахстан», «Вручение Всесоюзного Старосты колхозу М.И.Калинина акта на вечное пользование землей», портреты Амангельды, Джамбула и Абая были представлены на выставке, открывшейся 4 октября 1933 г. в здании Театрально-художественного училища (тогда в обыкновенно-верненском, приземистом домике по ул. Сельской (с 1953 г. – ул. Гоголя).

Риттиховские почтовые открытки, выпущенные безымянно на ВСХВ, отразили совершенно забытый социалистический, с виду и по содержанию сельский город. Скажем, физкультурную массовку молодежи на самой главной площади, названную в духе времени именем Коминтерна. Возможно, энтузиазм алма-атинской юности и отрочества был посвящен новым советским праздникам – 1 Мая, Дню

диктатуры пролетариата, или 7 Ноября, времени Октябрьской революции. Осенью 1936 г. площадь ликовала, от босоногого малыша до седого старика, во время встречи с альпинистами-высотниками, одиннадцатую спортсменами-алма-атинцами, покорившими самый высокий пик Хан-Тенгри. 24 августа 1936 г. группа под руководством Евгения Колокольниковца, с участием Ивана Тютюнникова и Леонида Кибардина, впервые покорила Повелителя духов. Корреспондент «Казахстанской правды» Д.Саланов освещал историю восхождения, режиссер В.Стардин и кинооператор Всесоюзной кинохроники С.Масленников создали великолепный фильм о горах и людях Центрального Тянь-Шаня. С замиранием сердца алма-атинцы следили за ходом экспедиции в кинозалах города. И торжественно, всем миром встретили земляков на площади Коминтерна.

Работы Риттиха экспонировались в фойе Большого театра, во время проведения первой декады литературы и искусства летом 1936 г. и были позитивно отмечены художественной критикой. Передвижническое стремление учить нравственным ценностям, академический иллюзионизм и патетика в произведениях Риттиха, мастера волшебной кисти, – все эти грани реализма воздействовали на молодые умы и побуждали пробовать свои силы в разных направлениях... ■

■ *mag* – *Magier m; Zauberer m*

■ *мастер* – *Meister, m; Könner, m*

■ *пёстрый* – *bunt*

■ *штанишки* – *Hose, f*

■ *блистать* – *glänzen*

■ *тиф* – *Typhus, m*

■ *негласный* – *heimlich, geheim; nicht*

öffentlich

■ *училище* – *Schule, f; Fachschule, f*

■ *фанера* – *Furnier, n, Furnierholz, n*

■ *пробовать силы* – *versuchen Stärke, pl*

REISEN

„ICH FÜHLE MICH NICHT VÖLLIG FREMD HIER“

Aleksey Kondratyev ist in Bischkek geboren und mit fünf Jahren zusammen mit seinen Eltern nach Amerika ausgewandert. Nun ist er nach Zentralasien zurückgekehrt und erzählt von seinen Kindheitserinnerungen und neuen Eindrücken.

Wie kommt es, dass Du in Amerika aufgewachsen bist?

Ich bin in Bischkek geboren, und dann bin ich mit meinen Eltern 1998 nach Amerika umgezogen. Da war ich fünf Jahre alt. Meine Eltern hatten damals an einer Green-Card-Lotterie teilgenommen.

Welche Berufe üben Dein Vater und Deine Mutter aus?

Mein Vater ist Ingenieur und arbeitet bei General Motors und meine Mutter ist Krankenschwester.

Hatten Deine Eltern Integrationsprobleme? Zum Beispiel gibt es bei den Spätaussiedlern in Deutschland oft Probleme mit der Anerkennung der Bildungsabschlüsse. Welche Erfahrungen gab es diesbezüglich in Deiner Familie?

Bild: Victor Magdeyev

Mein Vater hatte keine Probleme mit seinem sowjetischen Universitätsabschluss. Aber die Ausbildung meiner Mutter wurde nicht anerkannt. Sie musste noch einmal in die Schule gehen und eine Krankenschwester-Ausbildung absolvieren.

Kannst Du dich an Deine Kindheit in Bischkek erinnern?

Ja, das ist komisch. Ich dachte immer, dass ich genau weiß, wie die Stadt aussieht. Aber ich bin schon einmal dorthin zurückgekehrt, und irgendwie stimmen meine Erinnerungen nicht mehr. Zum Beispiel war ich bei meinem früheren Elternhaus und habe festgestellt, dass wir damals nicht im fünften Stock gewohnt haben, sondern im Erdgeschoss. Aber es hat sich auch sehr viel verändert, und ich war noch sehr jung als wir aus Bischkek weggezogen sind.

Deine Geschichte weist ein paar Parallelen auf mit Erfahrungen, die auch die Kinder der Spätaussiedler in Deutschland gemacht haben. Bei vielen ist die Verbindung zu Kasachstan zum Beispiel nie völlig abgebrochen. Dies liegt unter anderem auch an familiären Gewohnheiten. Zum Beispiel sprechen einige Familien untereinander Russisch. Was würdest Du sagen, bist Du Amerikaner und Kirgisistaner?

Ich denke, dass ich mich als Kirgisistaner und Amerikaner gleichzeitig fühle. Es ist irgendwie eine Mischung aus beidem. Bei uns zuhause wird auch hauptsächlich Russisch gesprochen. Das liegt aber daran, dass meine Eltern nicht so gut Englisch sprechen. Aber eigentlich spreche ich Englisch und denke, dass ich sogar schon etwas mehr Amerikaner als Kirgisistaner bin. Ich bin in Detroit in den Kindergarten und zur Schule gegangen, habe dort auch studiert.

Ich glaube, es war am schwierigsten für meine Eltern, sich in einer neuen Gesellschaft zu integrieren. Ich würde sagen, sie haben auch immer noch einen Teil ihrer „sowjetischen Mentalität behalten“.

Fühlst Du dich hier als Tourist oder als Einheimischer?

Bild: Victor Magdeyev

Aleksey Kondratyev fotografiert die Landschaft Zentralasiens.

Irgendwie fühle ich mich nicht völlig fremd hier. Manchmal kommt mir etwas bekannt vor, das ich aus den Erzählungen oder von Familienfotos her kenne, manchmal bin ich einfach nur ein einfacher Besucher.

Was machst Du genau hier?

Ich bin gerade hier in Almaty weil ich an einem Projekt teilnehme, das von der United Colors of Benetton unterstützt wird und bei dem ein Buch über gegenwärtigen Landschaften Zentralasiens entstehen soll.

Ich habe vor einer Woche Astana besucht. Nun bin ich hier in Almaty und werde noch nach Duschanbe, Bischkek und Taschkent reisen. Dort werde ich noch weitere Aufnahmen machen, zum Beispiel Panoramafotos von den Städten. Dafür steige ich auf hohe Gebäude. Das ist nicht immer einfach, weil man oft einfach nicht auf die Dächer gelangt oder nur hinter einer Fensterscheibe steht.

Kannst Du ein bisschen mehr über das Projekt erzählen?

Es handelt sich hierbei um eine Mischung aus Dokumentation und Kunst. Ich beobachte, wie das moderne Zentralasien aussieht

nach 25 Jahren Transformation. Das alles wird unterstützt von dem Bildungszentrum „Fabrica“. Es fördert junge Künstler, die Projekte im Bereich Bilddokumentation oder Bildforschung realisieren. Ich habe gerade die Kunstakademie in Detroit abgeschlossen, wo ich Fotografie studiert habe.

Vielen Dank für das Gespräch.

Interview: Dominik Vorhölter

- fremd - чужой
- Anerkennung, f - признание, похвала, одобрение
- Erdgeschoss, f - нижний, первый этаж здания; цоколь
- untereinander - между собой
- fühlen - чувствовать

FREIZEIT

SEHBEHINDERTE SPIELEN TOGUZKUMALAK

Toguzkumalak ist ein kasachisches Nationalspiel, das auch von sehbehinderten und blinden Menschen gespielt wird. Eine Werkstatt im Bezirk Talgar soll spezielle Varianten des kasachischen Schachbrettes für sie herstellen.

Von Christiane Rexa

Ungefähr vierzig Minuten außerhalb von Almaty, in einem kleinen Dorf bei Talgar, lebt Musriyat Elibakiyer mit seiner Familie. Er ist Vorsitzender der Invalidegesellschaft „Mejrimdy El“. Der mehrfach-Meister im kasachischen Nationalspiel Toguzkumalak ist ein Mann vieler Ideen, Realisator vieler Projekte und selbst sehbehindert. Bei der Verwirklichung seiner Ideen wird er tatkräftig unterstützt von der Juristin der Gesellschaft, Nazira Kurmasheva. Sie selbst ist begeisterte Schach- und Toguzkumalak-Spielerin, sowie „Sportmaster-Anwärterin“ in Schach in Kasachstan. Vor 11 Jahren lernten sie sich auf einer Meisterschaft kennen, es sollte jedoch erst Jahre später zu einer Freundschaft und Zusammenarbeit kommen.

Musriyats neuestes Projekt ist die Herstellung von Holzbrettspielen für blinde und sehbehinderte Menschen. Mit der finanziellen Unterstützung des Generalkonsulats der Bundesrepublik Deutschland



Bild: Christiane Rexa

Toguzkumalak bedeutet soviel wie „neun Kieselsteine“.

in Almaty baut er derzeit eine Werkstatt in seinem Heimatdorf auf. Ziel ist, zu den russischen oder chinesischen Produktionen eine nationale Alternative besserer Qualität anbieten zu können. Länger halten sollen sie. Daher wird das schwerere Birkenholz zur Herstellung von Schach und Toguzkumalak verwendet. Die Mittel

für den Anbau an das Haus seiner Mutter, in welchem die Werkstatt entstehen soll, sowie für die Materialien stellt er selbst bzw. der Regionalverband. Mit den Geldern des Generalkonsulats wurden die nötigen Maschinen angeschafft. Anfang dieses Jahres soll in dem bisherigen Rohbau ohne Werkbank und Heizung die Produktion

der Spiele aufgenommen werden. Allein bei den Spielen soll es aber nicht bleiben. Auch die passende Tragetasche aus Samt, mit kasachischen Ornamenten verziert soll angeboten werden können. Da Musriyat in ganz Kasachstan sehr gut vernetzt ist, gibt es schon die ersten Abnehmer.

Doch worin liegt der Unterschied zu einem klassischen Schachbrett? Die Farbunterschiede müssen ertastet werden können. Daher sind die schwarzen und weißen Felder unterschiedlicher Höhe und den weißen Figuren wurde am Fuß eine Rille eingefräst. Ein Stecksystem soll dazu verhelfen, dass die Figuren einen besseren Stand haben.

Regelmäßig organisiert Musriyat Meisterschaften in Schach und Toguzkumalak. Sehbehinderte und blinde Menschen verschiedener Alters aus dem Raum Almaty kamen im Kulturzentrum Kainazar in der Nähe von Talgar zusammen, um sich im Spiel zu messen. Das nächste Turnier soll im Mai stattfinden, und Teilnehmer aus Kirgistan sind eingeladen.

ТВОРЧЕСТВО

О НЕМЕЦКОМ ФОЛЬКЛОРЕ ЗАМОЛВИТЕ СЛОВО

Фольклор – это художественное творчество широких народных масс. В переводе Volklore означает «народная мудрость», «народное знание». Как и любой другой народ, немцы создали великое множество сказок, и лишь небольшая часть из них стала широко известна во всем мире. Самыми известными собирателями были братья Гримм.

Райнгольд Шульц

Современный собиратель фольклора российских немцев Александр Вайц родился 19 августа 1960 г. в Омской области, в немецкой деревне Новоскатовка, откуда родом хорошо известные всем основатель музея «Немцы из России» Райнгольд Цильке, его знаменитый отец поэт Александр Цильке, российско-немецкий писатель, поэт и переводчик Виктор Гейнц, поэтесса Светлана Кочаровская, композитор Эммануил Юнгманн и другие.

Предки Александра Вайца по отцовской линии выходцы из земли Гессен (Hessen, Kreis Vogelsberg, Nidda - Eichelsdorf) приехали на Волгу в Саратовскую губернию 28 августа 1767 г. и основали немецкую деревню Ягодная поляна.

Предки по материнской линии прибыли на Волгу из села Erbach, что под Дармштадтом и основали деревню Altstraub, а потом, в 1802 году Neustraub.

При Столыпинской реформе в 1906 г. немецкие колонисты двинулись в Сибирь, в Омскую область и основали там деревню Schöntal, в переводе на русский – Красивая долина.

Другие в 1906 году из Ягодной поляны уехали в Америку, Канаду, где по сей день живут родственники Александра Вайца. В Аргентине и Бразилии в то время тоже образовались немецкие колонии.

После школы Александр служил в Советской армии (ВВС). В Алтайском крае закончил Рубцовскую школу младших авиационных специалистов по специальности «Самолёты и двигатели», служить послали в Хабаровский край,



затем он переучился и служил военным авиадиспетчером в Амурской области. В авиации ему предлагали карьеру, хотели послать в Ригу на учёбу, но он вернулся в родительский дом.

Закончил на «отлично» курсы газосварщиков с высоким четвёртым разрядом и работал по специальности в родных краях. Поступил в Омский индустриально-педагогический техникум, но бросил. Создал семью, один за другим родились четверо детей.

В Германии с 1994 года, живёт в Вуппертале, работает на фирме металлообработки, нарезает на гильотине заготовки из листового металла. Работа тяжёлая, ответственная.

В свободное время Александр пишет стихи, сказки, афоризмы, выжигает картины, страстно любит собирать грибы, ягоды и... жемчужины немецкого фольклора. Он ищет, звонит, ездит по Германии, встречается с интересными людьми, собирает интеллектуальное наследие своего народа, и делает он это не для себя, а нас всех, для потомков.

Его статьи о немецком фольклоре печатали в журнале «Volk auf dem Weg», в русскоязычной газете «Heimat», «Ost-West-Panorama».

В 2011 году в России вышла его книга на немецком языке «Стихи, сказки и афоризмы». Мечтает выпустить книгу сказок на русском языке.

В 2013 г. он признан победителем в Российском литературном конкурсе имени Роберта Вебера, в номинации «Стихи» награжден дипломом первой степени.

Александр Вайц собирает музейные экспонаты, легенды, интересные случаи, истории, юморески, забавы, новогодние пожелания, обряды, традиции, ритуалы, поздравления, старинные рецепты, басни, шутки, прибаутки, частушки, считалки, поговорки, афоризмы, игры. Его интересует, как раньше играли в кости, как делали Himmelsbett, как проходило сватовство, свадьбы, крестины, праздники, юбилеи, отпевания, похороны, поминки, рождественские торжества, Пасха и многое другое.

Дорогие любители фольклора! Прочитайте сами, расскажите о прочитанном другим, и если вы помните что-либо из вышеперечисленного, обязательно позвоните по номеру 0202-70 38 35, пошлите e-mail на адрес aweiz@online.de или напишите письмо по адресу: Alexander Weiz. In den Siepen 35. 42109 Wuppertal.

■ мудрость – Weisheit, f

■ губерния – Gouvernement, n

■ поляна – Waldwiese, f; Lichtung, f

■ выжигать – ätzen, ausbrennen

■ крестины – Taufest, n

ТРАДИЦИИ

СВАДЕБНЫЙ ШЕСТ С БАНТАМИ

Неотъемлемой частью любого народа являются его история и культура. Историю своего народа нужно хорошо знать, чтить её, уважать, анализировать, что поможет в будущем избежать нелепых шагов.

Александр Вайц

Более 250 лет назад немцы прибыли в Россию из разных земель Германии и принесли с собой культурные и религиозные традиции, песни и пословицы. Перечислю лишь некоторые из них: «Der Glaube lässt sich nicht zwingen», «Die Religion ist der Idealismus des Volkes», «Jedes Volk hat seine eigene Sitte» (Prudentius), «Nur Religion macht ein Volk; wo die Menschen keine Religion haben, da ist nur Masse» (Paul Ernst).

Германские переселенцы расселились на российской земле в многочисленных кантонах, сохраняя диалекты той области, из которой пришли. Согласно Библии, Бог дал израильтянам новые земли, и вёл их к этим землям Моисей. Бог дал Моисею десять заповедей, согласно которым должен жить народ. Было бы хорошо дополнить заповеди еще десятью пунктами, которые тоже очень важны для всех народов мира:

1. Любить свой и чужой народ.
2. Любить страну, в которой родился.
3. Оставаться при своей вере.
4. Соблюдать традиции и обряды своего народа.
5. Уважать традиции и обряды других народов.
6. Быть патриотом своей Родины.

7. Беречь свой язык и диалект.
8. Беречь природу и животных.
9. Сохранять народное наследие.
10. Передавать из поколения в поколение всё хорошее, что накопили наши предки.

Сегодня перечисленных мною десяти пунктов никто не придерживается. Человек ест, пьет и не думает о духовном. Остановлюсь коротко на старом обычае немцев Bänderstock – свадебной палке, к которой подвешены различные банты. Каждый раз, когда я спрашиваю людей об этом обычае, прихожу к выводу, что только пять процентов опрошенных помнят его. Плачевно, что старые традиции уходят из нашей жизни и не возвращаются. Сейчас мы видим на свадьбах только жениха и невесту, как портрет на фоне шумной дискотеки. Я не против хорошей русской, немецкой, любой другой музыки, но очень хочется, чтобы каждый народ не забывал своих традиций. Ведь это только плюс, если на свадьбах будут обыгрываться старые обычаи.

Что же представляет собой свадебный обычай российских немцев Bänderstock? Когда жених уже сосватал невесту и идёт пригласить к свадебному торжеству, то представители от жениха и невесты идут по деревне с шестом и приглашают на свадьбу родственников, друзей и знакомых, а



те в знак согласия должны завязать на посохе по ленточке. В те давние времена не было пригласительных открыток, и таким образом можно было узнать количество гостей на свадьбе.

Когда шли приготовления к свадебному торжеству, крестная невесты одевала на неё свадебное платье и венок. Обычно к обеду жених забирал свою наряженную невесту с родственниками и друзьями из родительского дома. В пути к процессии пританцовывали гости со стороны жениха. Они плясали Норса Polka, пели частушки, некоторые на фогельсбергском (гессенском) диалекте Vogelsberg. А обратно к дому жениха танцевали с двумя Bänderstock. Когда все вместе заходили в дом жениха, то сравнивали, чей посох пышнее, у кого больше рюмки и знакомых. И все два дня танцевали с Bänderstock.

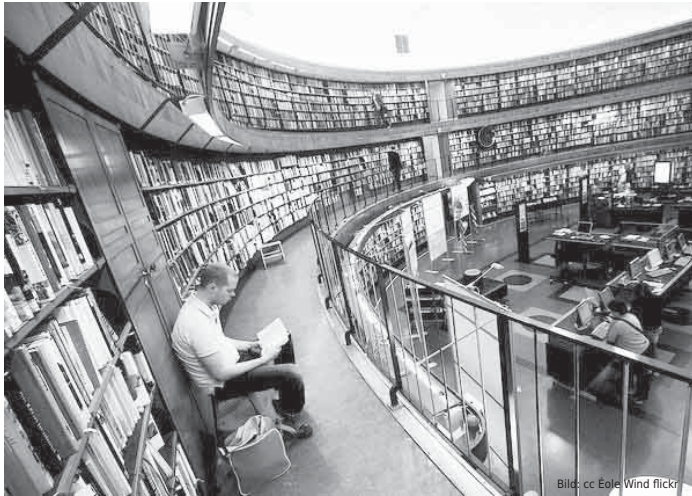
О свадебных обычаях можно рассказывать много, но именно описанный обычай многим особенно дорог, и мне хочется напомнить о нём российским немцам. Это такой же важный элемент свадьбы, как гармошка, баян и современный магнитофон. Хочется, чтобы Bänderstock занял своё законное место в свадебных процессиях и гуляньях. Важно, чтобы накопленные веками остались с нами. Надо всем этим крепко дорожить.

LITERATUR

ZEHN BEMERKENSWERTE ROMANE 2014



In Deutschland erscheinen über 90.000 neue Bücher jährlich. Da fällt die Auswahl schwer. Zwei Trends in der Belletristik fielen auf: das Thema Erster Weltkrieg und literarische Wiederentdeckungen.



Die Auswahl an Belletristik ist groß.

Von Jochen Kürten

Bei den meisten Neuerscheinungen handelt es sich um Ratgeber und Sachbücher aller Art, um technische Nachschlagewerke und Fachbücher für alle möglichen Berufsgruppen. Doch auch die Belletristik schlägt sich wacker. Gerade die erzählende Literatur ist das, was den passionierten Leser bewegt. Auch hier ist das Angebot kaum überschaubar. Wer kann schon von sich sagen, dass er einen Überblick über alle belletristischen Neuerscheinungen hat? Auch die fleißigsten Kritiker und Leser müssen sich auf eine Auswahl beschränken. Insofern fällt jeder Jahresrückblick in Sachen Belletristik subjektiv aus:

Das Thema Erster Weltkrieg war in diesem Jahr in aller Munde. Auch die Schriftstellerinnen und Schriftsteller legten eine ganze Reihe bemerkenswerter Romane vor. Einer der besten war „Tobys Zimmer“ von Pat Barker. Wie die Britin das Schicksal ihrer Protagonisten miteinander verknüpft und dabei nicht nur von den Nachwirkungen des großen Schlachtens erzählt, sondern auch über Familienbande philosophiert,

ist psychologisch stimmig und eindringlich geschrieben.

Auch der niederländische Autor Stefan Hertmans hat ein höchst eindrucksvolles Buch über den Ersten Weltkrieg vorgelegt. „Der Himmel meines Großvaters“ stützt sich auf die Aufzeichnungen des Großvaters des Autors. Hertmans hat daraus einen großen poetischen Roman gemacht, voller Zartheit in der Beschreibung seiner Charaktere. Seine ganze Wucht erhält das Buch durch die Beschreibung des Kriegsalltags aus der Perspektive eines flämischen Soldaten.

Aus deutscher Sicht schrieb Hans Herbert Grimm 1928 unter Pseudonym den Roman „Schlump. Geschichten und Abenteuer aus dem Leben des unbekanntesten Muskietiers Emil Schulz, genannt ‚Schlump‘, von ihm selbst erzählt.“ Das Werk wurde jetzt anlässlich des Gedenkjahres wiederentdeckt. Gerade im Vergleich zu Hertmans Buch zeigt es, dass es den einfachen Soldaten auf allen Seiten gleich erging. Die ganze Absurdität der großen Völkervernichtung wird auch hier in ihrer grausamen Konsequenz überdeutlich.



Die Werke des Schriftstellers Gaito Gasdanow wurden in Deutschland wiederentdeckt.



Thomas Hettche hätte fast den deutschen Buchpreis gewonnen.

Die Auswahl an belletristischen Titeln ist groß

Ebenfalls eine der großen Wiederentdeckungen des Jahres ist der australische Roman „Was sie begehren“ aus dem Jahre 1937. Kenneth Mackenzie schrieb das Buch im Alter von 23 Jahren – was kaum fassbar ist, wenn man diesen gleichzeitig zarten wie hart-realistischen Internats-Roman heute liest. Große Literatur vom anderen Ende der Welt über das Erwachsenwerden – eines der allzeit gültigen Themen der Weltliteratur. Zum allerersten Mal überhaupt in deutscher Übersetzung!

Gaito Gasdanow dürfte manchen Lesern dagegen schon geläufiger sein. Der russische Schriftsteller wurde bereits vor zwei Jahren mit seinem Buch „Das Phantom des Alexander Wolf“ für den deutschsprachigen Raum wiederentdeckt. Sein Roman „Ein Abend bei Claire“ erschien bereits 1929 im Pariser Exil und jetzt auf Deutsch. Ein Erinnerungsbuch über eine große, verblichene Liebe. Auch ein Buch, das uns das vorrevolutionäre Russland in Erinnerung ruft, voller Melancholie und Wehmut.

Ein halbes Jahrhundert früher erschien der Roman „Washington Square“ des gebürtigen New Yorkers Henry James. Dessen Romane kommen derzeit nach und nach in Neuübersetzungen heraus. In „Washington Square“ macht uns der große Erzähler mit Dr. Austin Sloper bekannt, seiner Tochter Cathrin und den Bemühungen des Vaters, diese unter die Haube zu bekommen. Wer denkt, das Thema sei althergebracht, der lese diesen ungemein dicht geschriebenen und spannenden Roman.

Noch tiefer zurück ins 19. Jahrhundert gelangen wir mit Nathaniel Hawthorne, dessen Roman „Der scharlachrote Buchstabe“ zu den großen wiederübersetzten Klassikern des Jahres 2014 gehört. Die Geschichte der Hester Prynne im puritanischen Amerika hat nichts an Aktualität verloren. Auch hier gilt: Die großen Themen der Weltliteratur, in diesem Fall Heuchelei und Bigotterie, altern nicht. „Der scharlachrote Buchstabe“ ist glänzend geschrieben und zeigt einmal mehr: Die Meisterwerke der Weltliteratur kann man immer wieder lesen.

Was soll ich lesen?

Auch das aktuelle Romangeschehen in Deutschland kann auf einen starken Jahrgang zurückblicken. Thomas Hettches „Die Pfaueninsel“ verlor das Rennen um den Deutschen Buchpreis zwar knapp gegen Lutz Seilers „Kruso“, doch war das Buch für viele dasjenige, das mehr zu Herzen ging. Hettche hat einen glänzenden Roman

über den Wandel der Zeiten zu Beginn des 19. Jahrhunderts geschrieben – mit einer kleinwüchsigen Hauptdarstellerin, die man nicht mehr vergisst.

Michael Köhlmeiers neuer Roman „Zwei Herren am Strand“ schaffte es nicht auf die Shortlist zum Deutschen Buchpreis. Für viele unverständlich. Der Autor macht uns bekannt mit einer der wunderlichsten Freundschaften des 20. Jahrhunderts: der zwischen Winston Churchill und Charlie Chaplin. Und wer wissen will, für was der Schwarze Hund steht und wie die beiden ihn zur Strecke bringen, der lese dieses schöne Buch.

Einen der vergnüglichsten deutschsprachigen Romane anno 2014 schrieb Thomas Meyer. „Rechnung über meine Dukaten“ erzählt von der Manie eines Königs, seine Leibgarde einzig und allein mit langen Kerls zu besetzen. Eine Art Gegenstück zur „Pfaueninsel“. So bleibt von der deutschen Literatur der vergangenen Monate nicht nur das Schicksal einer kleinwüchsigen Frau in Erinnerung, sondern auch das eines Riesen im Reich der Preußen.

„Tobys Zimmer“ ist im Dörlemann-Verlag erschienen, „Schlump“ und „Die Pfaueninsel“ bei Kiwi, „Washington Square“ bei Manesse, „Rechnung über meine Dukaten“ bei Salis, die anderen bei Hanser beziehungsweise bei Hanser Berlin. ■

DW.DE 15.12.2014

- *bemerkenswert* – примечательный
- *überschaubar* – обозримый
- *schlachten* – зд.: убивать, уничтожать (людей)
- *überhaupt* – вообще
- *verblichen* – перен.: забытый, потускневший (от времени)
- *j-den. unter die Haube bekommen* – выдать кого-л. замуж
- *Hauptdarstellerin, f* – зд.: главная героиня
- *vergnülich* – развлекательный, приятный
- *Gegenstück, n* – противоположность, контраст
- *Heuchelei, f* – ханжество

KINDER

SCHLAUE FÜCHSE GESUCHT!



Hallo Kinder, сәлем и привет! Ich bin Adil, der kleine Adler!
Könnst Ihr es lösen? Ihr seid doch richtige Schlaufüchse!
Viel Spaß, euer Adil!



Man könnte meinen, die beiden Schneemänner sind völlig gleich – sind sie aber nicht.

Auf dem rechten Bild haben sich sieben Fehler eingeschlichen.
Findest du sie?



- Hast du alle Fehler gefunden?**
- Es fehlen:
 - an seinem linken Arm ein "Finger"
 - die Karottenspitze
 - ein Knorpel
 - die Lachsfalte am Mundwinkel
 - die Stirnfalte
 - ein Auge
 - und ein gelber Fleck der Fliege

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Доминик Форхельтер
Практикантка: Кристиане Рекса.
Технический редактор:
Вероника Лихобабина
Литературные редакторы: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд
Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
Тираж 1200 экз. Заказ № 2057.
2 января 2015 г. № 1 (8768).
Периодичность - 1 раз в неделю.
Отпечатано АО «Алматы-Болашак», г. Алматы, ул. Муқанова, 223-б; полиграфические услуги сертифицированы СТ РК ИСО 9001-2009, СТ РК ИСО 14001-2006 т. 378-42-00 (бухг.), 378-40-10 (комп.)
Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

AUSSCHREIBUNG CROSSCULTURE PRAKTIKA 2015

Das Generalkonsulat Almaty nimmt bis zum **31.01.2015** Bewerbungen für das CrossCulture-Programm 2015 an – ausschließlich von Bewerbern, die ihren Wohnsitz im Amtsbezirk des Generalkonsulats haben. Voraussetzungen für die Teilnahme sind gute Englischkenntnisse und die feste Einbindung in eine Organisation oder Institution im Heimatland. Deutschkenntnisse werden als positive Zusatzqualifikation beurteilt. Bewerber sollten zwischen 20 und 45 Jahre alt, jedoch keine Studenten sein.

Die Bewerbungsformulare - Antrag und Empfehlung - sind unter www.ifa.de/crossculture eingestellt und können heruntergeladen werden.

Das Förderprogramm des ifa (Institut für Auslandsbeziehungen) CrossCulture Praktika (CCP) wird seit 2005 in Partnerschaft mit dem Auswärtigen Amt durchgeführt. Im Mittelpunkt des Programms steht der interkulturelle Dialog und die Stärkung der Netzwerkbildung zwischen Deutschland und islamisch geprägten Ländern.

CCP verfolgt das Ziel, jungen Berufstätigen und freiwillig Engagierten in unterschiedlichen Arbeitsbereichen die Möglichkeit zu bieten, ihre interkulturellen und professionellen Kompetenzen zu erweitern und durch einen Aufenthalt in jeweils anderen Kulturkreis internationale Erfahrung zu sammeln.

2015 werden voraussichtlich 10 Stipendien für das Modul Zentralasien mit den Ländern Kasachstan, Kirgisistan, Tadschikistan und Usbekistan vergeben.

Das CrossCulture-Programm vermittelt und finanziert 8-12-wöchige Praktika im Gastland. Dieses Angebot beinhaltet eine Reihe von Leistungen, die den ausgewählten Stipendiaten zur Verfügung stehen, insbesondere ein monatliches Stipendium,

die Finanzierung der Unterkunft und der Mobilität der Stipendiaten, die Teilnahme an einem interkulturellen Workshop sowie ein individuell angepasstes Begleitprogramm, das neben dem Besuch weiterer thematisch relevanter Organisationen auch die Teilnahme an Konferenzen und Tagungen umfasst.



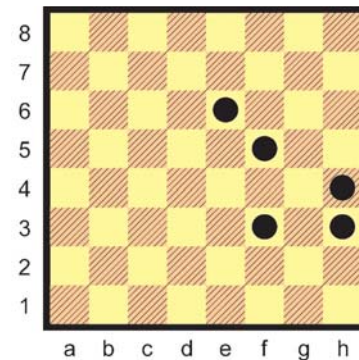
CrossCulture Praktika werden überwiegend in den folgenden Arbeitsfeldern angeboten: Wissensgesellschaft&Bildung; Rechtsdialog, Justiz & Menschenrechte; Internationale Politik & politische Bildung; Umwelt; Wirtschaft und Entwicklungszusammenarbeit; Medien; Kunst und Kultur.



KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 240



Schwarz ist matt gesetzt. Setzen Sie hierzu noch folgende Figuren auf die markierten Felder ein: wK, wT, wL, wB, SK. ♚

wK3, wTe6, wLh3, wBh4, SK5.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteur: Dominik Vorhölter
Praktikantin: Christiane Rexa
Technische Redakteurin:
Veronika Likhobabina
Korrektoren: Larissa Gordejewa,
Eugen Hildebrand
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263-58-06/08
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 2057.
2. Januar 2015. Nr. 1/8768.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-40-10 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.